



**Convention de coopération
spécifique au
Programme d'études binational
« Enseignement de l'allemand et du français au second degré »**

**Kooperationsvereinbarung
für das
Binationale Studienprogramm
„Lehramt Sekundarstufe 1 (Deutsch-Französisch)“**

entre / zwischen

L'Université de Haute-Alsace de Mulhouse, 2, rue des Frères Lumière, F-68093 Mulhouse,
représentée par son Président Dr. Pierre-Alain Muller,

Pädagogische Hochschule Freiburg, Kunzenweg 21, D-79117 Freiburg im Breisgau,
vertreten durch ihren Rektor Prof. Dr. Hans-Georg Kotthoff,

L'Université de Strasbourg (Unistra)
et l'Institut national du Professorat et de l'Éducation (INSPE)
141 avenue de Colmar, F-67024 Strasbourg
représentés respectivement par son Président, le Pr. Michel Deneken pour l'Unistra
et son directeur, le Pr. Philippe Clermont pour l'INSPE

Seminar für Ausbildung und Fortbildung der Lehrkräfte (WHRS) Freiburg, Eisenbahnstraße 58-62,
79098 Freiburg im Breisgau, vertreten durch seine Leiterin Amanda Kanstinger.

Präambel

Die oben genannten Institutionen kooperieren zum Teil seit dem Studienjahr 1998/99 im Rahmen des integrierten Studienprogramm Lehramt Primarstufe. Für den Sekundarbereich wird ab dem Jahr 2023/24 ein binationales Studienprogramm angeboten, das aus einer Lehramtskooperation mit der Universität Côte d'Azur (UCA) in Nizza hervorgeht (Studienjahre 2017/18 - 2022/23).

Innerhalb dieses neuen Studienprogramms absolvieren binationale Studierendengruppen ein gemeinsames Studium: zunächst einen integrierten Bachelorstudiengang an der Pädagogischen Hochschule Freiburg (PH) in Kooperation mit der Universität de Haute-Alsace (UHA) in Mulhouse (mittelfristig ist auch für die Bachelorphase eine Zusammenarbeit mit der Universität de Strasbourg geplant) und anschließend einen integrierten Masterstudiengang an der PH Freiburg und der Universität de Strasbourg (INSPE / Unistra).

Nach Erwerb des Masterabschlusses und der Teilnahme an den Prüfungen des CAPES setzen die zukünftigen Lehrkräfte ihre Ausbildung in der Regel in Frankreich mit dem Praxisjahr (*année de stage*) fort. Nach erfolgreicher *titularisation* kann auf Grundlage der erworbenen Kompetenzen der Vorbereitungsdienst in Baden-Württemberg von 18 auf 12 Monate verkürzt werden.

Alternativ hierzu kann auch zunächst der 18monatige Vorbereitungsdienst in Baden-Württemberg absolviert und im Anschluss eine Anerkennung des deutschen Vorbereitungsdienstes für das französische Referendariatsjahr beantragt werden. Grundlage hierfür ist Art. 3 des Erlasses des *Ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche* und des *Ministère de la Décentralisation et de la Fonction publique* vom 22. August 2014 (Arrêté JORF n° 0196 du 22 août 2014 fixant les modalités de stage, d'évaluation et de titularisation de certains personnels enseignants et d'éducation de l'enseignement du second degré stagiaires).

Ziel des Programms ist es,

- Lehrkräfte für die Unterrichtsfächer Deutsch und Französisch (als Fremdsprache) auszubilden,
- den Studierenden ein komparatistisches Grundlagenwissen zu Geschichte, Landeskunde, Kultur und dem jeweiligen Ausbildungssystem der beiden Länder zu vermitteln,
- die Mobilität sowie die Entwicklung von inter- und intrakulturellen Kompetenzen der Studierenden zu fördern,

Préambule

Les établissements susnommés proposent depuis l'année universitaire 1998/99 un Coursus Intégré pour la formation transfrontalière d'enseignants (premier degré). A partir de 2023/24 est instauré un nouveau programme visant l'enseignement secondaire, qui succède à une coopération avec l'Université Côte d'Azur (UCA) à Nice (années académiques 2017/18 à 2022/23).

Dans le cadre de ce nouveau cursus, des groupes d'étudiant/e/s binationales/aux poursuivent un programme intégré d'études commun : pendant le cycle Licence/bachelor les étudiant/e/s suivent les enseignements à la Pädagogische Hochschule Freiburg (PH) et à l'Université de Haute-Alsace (UHA) (à moyen terme, une collaboration au niveau licence est également prévue avec l'université de Strasbourg) ; pendant le cycle Master ils/elles poursuivent leurs études à la PH Freiburg et à l'Université de Strasbourg (INSPE / Unistra).

Après l'obtention du master et la réussite de la partie théorique du concours du CAPES, les futur/e/s enseignant/e/s poursuivent en règle générale la formation en France (*année de stage*). Sur la base des compétences acquises pendant le stage avant titularisation, le *Vorbereitungsdienst* au Bade-Wurtemberg peut être réduit à 12 mois (au lieu de 18 mois).

Il est également possible d'effectuer le *Vorbereitungsdienst* (durée habituelle de 18 mois) au Bade-Wurtemberg et de demander une reconnaissance du *Vorbereitungsdienst* allemand en tant qu'année de stage auprès de l'Académie compétente, sur la base de l'article 3 de l'arrêté du Ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et du Ministère de la Décentralisation et de la Fonction publique du 22. August 2014 (Arrêté JORF n° 0196 du 22 août 2014 fixant les modalités de stage, d'évaluation et de titularisation de certains personnels enseignants et d'éducation de l'enseignement du second degré stagiaires).

L'objectif du cursus est

- de former des professeurs à l'enseignement de l'allemand et du français langue étrangère,
- de permettre aux étudiants d'acquérir de solides connaissances dans les domaines de l'histoire, la civilisation et la culture des deux pays, ainsi que sur leurs systèmes éducatifs, dans une démarche comparative,
- de favoriser la mobilité des étudiants en leur permettant de développer des compétences inter- et intraculturelles,

- durch die besondere Lage der beteiligten Hochschulen in der deutsch-französischen Grenzregion am Oberrhein bei den Studierenden ein Bewusstsein für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in der Lehrerbildung zu stärken,

- durch die Vergabe von doppelten akademischen Abschlüssen auf Bachelor- und Masterniveau und die Teilnahme an Staatsprüfung und CAPES den Erwerb der Lehrbefähigung für die Fächer Deutsch und Französisch für das Lehramt Sekundarstufe 1 in Baden-Württemberg und für das Fach Deutsch im *Second degré* in Frankreich zu ermöglichen.

Es ist auch möglich, nur an einzelnen Phasen des Programms teilzunehmen und nach dem Erwerb des Doppelabschlusses auf Bachelor- oder Masterniveau die Ausbildung in nur einem der beiden Länder fortzusetzen.

Im Bereich der Lehrerbildung ist das binationale Studienprogramm „Lehramt Sekundarstufe“ sowohl in Deutschland als auch in Frankreich eines der wenigen Programme, das für beide Phasen der Lehramtsausbildung die Möglichkeit eines Doppelabschlusses anbietet (Master MEEF / Master of Education).

Das Ministerium für Kultus, Jugend und Sport Baden-Württemberg und die *Académie de Strasbourg* signalisierten mit der Unterzeichnung einer gemeinsamen Absichtserklärung über die Weiterentwicklung und den Ausbau der Kooperation im Bereich der Lehrerbildung am 21. Januar 2016 den politischen Willen beider Länder für den Fortbestand und den Ausbau der deutsch-französischen Studienprogramme und ihr besonderes Interesse an den daraus hervorgehenden Lehrkräften. Unter bestimmten Voraussetzungen besteht die Möglichkeit eines Doppelbeamtenverhältnisses in Baden-Württemberg und Frankreich.

Mit dieser Kooperationsvereinbarung bekräftigen die Partnerinstitutionen ihre Absicht, an der Umsetzung dieses Studienprogramms weiterhin zusammenzuarbeiten.

§ 1 Gegenstand der Vereinbarung

(1) Die Ausbildung schließt im Rahmen der Bachelorphase mit einem Doppelabschluss der PH Freiburg („Integrierter Bachelorstudiengang Lehramt Sekundarstufe 1“) und der UHA Mulhouse (*Licence d'Allemand, parcours Coursus Intégré pour la Formation Transfrontalière des Enseignants (CIFTE) second degré*) ab.

(2) Im Rahmen der Masterphase schließt die Ausbildung mit einem Doppelabschluss der PH („Integrierter Masterstudiengang Lehramt Sekundarstufe 1“) und des INSPE (Master Métiers de l'Enseignement, de

- d'initier chez les étudiants, à travers la particularité géographique des établissements partenaires dans la région frontalière franco-allemande, une réflexion sur la collaboration transfrontalière dans le domaine de la formation des enseignants,

- de permettre aux étudiant/e/s d'obtenir la qualification professionnelle requise pour l'enseignement de l'allemand et du français en *Sekundarstufe 1* au Bade-Wurtemberg et de l'enseignement de l'allemand au 2nd degré en obtenant une licence et un master binationnel/e et à travers participant à l'examen d'état / CAPES en Allemagne et en France.

Il est également possible d'intégrer une partie du programme seulement, d'obtenir un double diplôme au niveau licence et/ou master et de poursuivre la formation uniquement au Bade-Wurtemberg ou en France.

Le programme d'études binationnel « Enseignement au second degré » est, dans le domaine de la formation d'enseignants, l'un des rares programmes proposés en Allemagne et en France qui offre la possibilité d'obtenir un double diplôme de Master MEEF / Master of education à l'issue de la formation.

Le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports du Land de Bade-Wurtemberg et l'Académie de Strasbourg ont signifié, avec la signature d'une déclaration d'intention commune concernant le développement et le renforcement de la coopération dans le domaine de la formation des personnels enseignants (21 janvier 2016), la volonté politique des deux pays à poursuivre le développement de cursus communs de formation d'enseignants et l'intérêt qu'ils portent à engager des enseignants formés dans ce cadre. Sous certaines conditions, les enseignants formés dans le cadre du cursus auront la possibilité d'obtenir un double statut de fonctionnariat au Bade-Wurtemberg et en France.

La présente convention a pour objet de réaffirmer la volonté des établissements partenaires de poursuivre leur fructueuse collaboration en vue de la mise en œuvre de ce programme de formation.

§ 1 Objectif de la formation

(1) La formation s'achève par l'obtention des deux diplômes „Licence d'Allemand, parcours Coursus Intégré pour la Formation Transfrontalière des Enseignants (CIFTE) second degré“, délivré par l'UHA Mulhouse et *Integrierter Bachelorstudiengang Lehramt Sekundarstufe 1*, délivré par la PH Freiburg.

(2) Au niveau du Master, la formation s'achève par l'obtention du double diplôme Master « Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation (MEEF), Parcours « Enseigner l'allemand et le français

l'Éducation et de la Formation (MEEF), Parcours « Enseigner l'allemand et le français au second degré en Allemagne et en France ») ab.

(3) Für den Vorbereitungsdienst in Baden-Württemberg werden die Absolventinnen und Absolventen des Kooperationsstudienganges dem Seminar für Ausbildung und Fortbildung der Lehrkräfte Freiburg (WHRS) Freiburg zugewiesen.

§ 2 Gremien

Für die Durchführung des Studienprogramms wurden folgende Gremien eingerichtet:

(1) Binationales Leitungskomitee

Das binationale Leitungskomitee setzt sich zusammen aus den Programmbeauftragten der Partner und trifft sich mindestens einmal im Semester. Aufgabe des binationalen Leitungskomitees ist es, gemeinsam administrative und pädagogische Fragen zu klären und zu entscheiden. Entsprechend der Erfordernisse können Anpassungen im Studienverlauf, in der Verwaltung und bei der Betreuung der Studierenden vom Leitungskomitee vorgeschlagen werden, die Anpassungen werden dann von den jeweiligen Gremien geprüft und beschlossen.

(2) Binationale Auswahlkommission

Die binationale Auswahlkommission wird vom Rektorat benannt und hat zur Aufgabe, die Auswahl der Studierenden für den Studiengang zu regeln. Sie entscheidet über die Fragen der Zulassungsvoraussetzungen und Auswahlkriterien und organisiert die Auswahlgespräche.

(3) Ständige Arbeitsgruppe

Zur Weiterentwicklung des Studienprogramms wird eine ständige Arbeitsgruppe eingesetzt, die sich zweimal im Jahr trifft.

Mitglieder dieser Arbeitsgruppe sind:

- die Programmbeauftragten der Hochschulen sowie die Studiengangskoordinator:innen,
- die Leitung des Ausbildungsseminars,
- je eine Lehrperson der Hochschulen und des Ausbildungsseminars,
- die Leitung des INSPE oder eine Vertretung
- ein:e Vertreter:in des Regierungspräsidiums Freiburg,
- je ein:e Vertreter:in des Rektorats der *Académie de Strasbourg* und des Kultusministeriums.

Bei Bedarf können beratend weitere Personen an den Sitzungen der ständigen Arbeitsgruppe teilnehmen.

(4) Weitere Gremien

Die Kooperationspartner können in gegenseitigem Einvernehmen weitere Gremien einrichten, wenn

au second degré en Allemagne et en France », délivré par l'INSPE de Strasbourg, et le *Integrierter Masterstudiengang Lehramt Sekundarstufe 1*, délivré par la PH.

(3) Pendant le *Vorbereitungsdienst*, les diplômé/e/s du master binational sont affecté/e/s au *Seminar für Ausbildung und Fortbildung der Lehrkräfte Freiburg (WHRS)* Freiburg.

§ 2 Commissions

Pour la mise en œuvre du cursus, les commissions suivantes sont mises en place :

(1) Comité de pilotage binational

Le comité de pilotage binational est constitué des responsables de programme désignés par les établissements/institutions partenaires et se réunit au moins une fois par semestre. Le comité de pilotage binational est en charge des questions administratives et pédagogiques. Selon les nécessités, des ajustements de la maquette pédagogique, de l'organisation et de l'accompagnement des étudiant/e/s peuvent être proposés par le comité de pilotage avant d'être soumis aux instances délibératives de chacun des établissements concernés.

(2) Commission d'admission binationale

La commission d'admission désignée par la PH de Freiburg et l'INSPE de Strasbourg, propose les capacités d'accueil, les modalités d'examen des candidatures et procède à leur examen. Elle organise les auditions des candidat/e/s.

(3) Groupe de travail permanent

Afin de suivre la mise en œuvre du cursus, est établi un groupe de travail permanent qui se réunit régulièrement deux fois par an.

Les membres de ce groupe de travail sont :

- les responsables de programme des universités ainsi que le coordinateur/la coordinatrice,
- la directrice/ le directeur du *Seminar*,
- une personne du corps enseignant des universités et du *Seminar*,
- la directrice/ le directeur de l'INSPE ou son/sa représentant(e),
- un(e) représentant(e) du *Regierungspräsidium* Freiburg,
- un(e) représentant(e) du rectorat de l'*Académie de Strasbourg* et du *Kultusministerium*.

Le cas échéant, d'autres personnes peuvent assister aux réunions du groupe de travail permanent en qualité de conseillers.

(4) Autres commissions

diese der Durchführung und Weiterentwicklung des Studienprogramms förderlich sind.

§ 3 Aufnahme in den Bachelorstudiengang

(1) Zulassungsvoraussetzungen

Voraussetzungen für die Aufnahme in den Bachelorstudiengang mit Studienbeginn an der PH Freiburg ist das Bestehen einer Aufnahmeprüfung gemäß der Satzung der Pädagogischen Hochschule Freiburg über die Aufnahmeprüfung in die Integrierten Studiengänge in der jeweils gültigen Fassung (s. Anlage 1). Fremdsprachenkenntnisse in Französisch auf dem Niveau B2 GER werden erwartet. Eine weitere Voraussetzung ist die Zulassung zum Studium im Bachelorstudiengang „Lehramt Sekundarstufe 1“.

Voraussetzung für die Aufnahme in den Bachelorstudiengang mit Studienbeginn an der UHA ist die Zuweisung eines Studienplatzes in das erste Studienjahr der *Licence d'Allemand* über das *Parcoursup*-Verfahren sowie das Bestehen der Aufnahmeprüfung. Fremdsprachenkenntnisse in Deutsch auf dem Niveau B2 GER werden erwartet.

(2) Bewerbungsfristen

Die Bewerbung für den Integrierten Bachelorstudiengang mit Studienbeginn an der PH Freiburg ist jeweils bis zum 15. Juli eines Jahres für das folgende Wintersemester möglich. Für bereits an der PH Freiburg eingeschriebene Studierende wird ein Nachrücktermin im Februar des Folgejahres angeboten. Die Bewerbungs- und Einschreibungsfristen für den Integrierten Bachelorstudiengang mit Studienbeginn an der UHA werden jedes Jahr auf der Plattform *Parcoursup* bekanntgegeben.

(3) Auswahl der Studierenden

Die Auswahl der Studierenden erfolgt durch die binationale Auswahlkommission (vgl. § 2 Abs. 2 dieser Vereinbarung) gemäß der Satzung der PH Freiburg über die Aufnahmeprüfung in die Integrierten Studiengänge (s. Anlage 1) und gemäß den Vorgaben der Plattform *Parcoursup*.

(4) Bewerbungsunterlagen

Die Bewerbungsunterlagen (Zeugnis der Hochschulzugangsberechtigung, Motivationsschreiben in der Sprache des Partnerlandes sowie ein tabellarischer Lebenslauf) sind im Rahmen des Bewerbungsverfahrens auf der Online-Plattform der Hochschule hochzuladen.

(5) Studierendenzahl

Pro Partnerhochschule können jährlich bis zu 10 Studierende aufgenommen werden. In begründeten

Les partenaires de la coopération peuvent d'un commun accord mettre en place des commissions supplémentaires, si celles-ci se révèlent être nécessaires à la gestion et au développement du cursus.

§ 3 Admission (cycle bachelor/licence)

(1) Conditions d'admission

L'admission dans le Cursus Intégré (cycle bachelor/licence) pour les étudiants qui commencent leurs études à la PH Freiburg est subordonnée à la réussite d'un entretien de sélection, conformément aux modalités d'admission à la Pädagogische Hochschule Freiburg pour les Cursus Intégrés (voir annexe 1). Un niveau de langue B2 du CECRL en français est exigé. De plus, l'admission au cursus « Lehramt Sekundarstufe 1 » est exigée.

L'admission dans le Cursus Intégré (niveau licence) pour les étudiants qui souhaitent commencer leurs études à l'UHA se fait par candidature sur la plateforme nationale *Parcoursup* (licence LLCER CIFTE-Allemand) et après une présélection des dossiers ainsi que la réussite d'un entretien de langue et de motivation. Un niveau de langue B2 du CECRL en allemand est exigé.

(2) Délai de candidature

La candidature pour le Cursus Intégré (cycle bachelor/licence), pour les étudiant/e/s débutant leurs études à la PH Freiburg, est à déposer jusqu'au 15 juillet de chaque année pour le semestre d'hiver suivant. Pour les étudiant/e/s déjà inscrit/e/s à la PH Freiburg, une procédure de candidature complémentaire est ouverte en février de l'année suivante pour une admission en Cursus Intégré (niveau bachelor/licence). Les dates butoir pour les candidatures des étudiant/e/s débutant leurs études à l'UHA sont indiquées chaque année sur la plateforme *Parcoursup*.

(3) Sélection des candidat(e)s

Les étudiant/e/s sont sélectionné/e/s par une commission binationale (voir section 2 paragraphe 2 de cette convention) selon les statuts de l'admission de la PH pour les Cursus Intégrés en vigueur (voir annexe 1) et selon la procédure prévue dans *Parcoursup* pour les formations sélectives.

(4) Dossier de candidature

Les dossiers de candidature (relevé des notes du baccalauréat ou du diplôme équivalent, lettre de motivation dans la langue du pays partenaire et curriculum vitae) doivent être déposés sur la plateforme *Parcoursup*.

(5) Nombre d'étudiant(e)s

Chaque établissement partenaire peut admettre un maximum de 10 étudiant/e/s par an. Dans des cas

Ausnahmefällen ist nach Absprache zwischen den beteiligten Institutionen auch eine Zulassung geringfügig höherer Studierendenzahlen möglich.

(6) Einschreibung

Die Studierenden schreiben sich in beiden Hochschulen ein. Die Hochschule der erstmaligen Einschreibung (Erstimmatrikulation) gilt für die Dauer des Studiums als Heimathochschule. Die Studierenden bleiben unter der Verantwortung ihrer Heimathochschule.

(7) Verwaltungskostenbeitrag

Die Studierenden mit Heimathochschule PH Freiburg entrichten nur die an der PH Freiburg übliche Einschreibegebühr (Verwaltungskostenbeitrag, Studierendenwerksbeitrag und Beitrag für die Verfasste Studierendenschaft). Während der Mobilitätsphase an der Partnerhochschule sind sie von den dortigen Gebühren sowie vom Verwaltungskostenbeitrag der PH Freiburg befreit.

Die Studierenden mit Heimathochschule UHA entrichten die dort üblichen Gebühren (*droits d'inscription* und CVEC, *contribution de vie étudiante et de campus*). Während der Mobilitätsphase an der PH Freiburg bezahlen sie dort nur den Beitrag für das Studierendenwerk und für die Verfasste Studierendenschaft, nicht den Verwaltungskostenbeitrag. Die Beiträge für das Studierendenwerk bzw. die CVEC liegen nicht im Verantwortungsbereich der Hochschulen, daher ist hier keine Befreiung möglich.

§ 4 Aufnahme in den Masterstudiengang

(1) Zulassungsvoraussetzungen

PH Freiburg: Die Absolvent:innen des Integrierten Bachelorstudiengangs „Lehramt Sekundarstufe 1“, die die „Licence de Langues, Littératures et Civilisations Etrangères Allemand“ sowie den Bachelor of Arts erworben haben und Absolvent:innen eines gleichwertigen Integrierten Bachelorstudiengangs erfüllen die in der Zulassungs- und Auswahlsetzung für den Masterstudiengang „Lehramt Sekundarstufe 1“ aufgeführten Voraussetzungen. Die Bewerbungsmodalitäten werden von der PH Freiburg festgelegt.

Die Bewerbungsmodalitäten werden durch die binationale Auswahlkommission (s. §2 Abs. 2 dieser Vereinbarung) nach Absprache mit dem INSPE und in Übereinstimmung mit den aktuell gültigen Zulassungsvoraussetzungen der Universität de Strasbourg festgelegt.

Vor Beginn des Masterstudiums werden Fremdsprachenkenntnisse in Französisch bzw. Deutsch auf dem Niveau C1 GER erwartet.

dûment justifiés et en accord avec les institutions partenaires, l'admission d'un nombre d'étudiants légèrement plus élevé est possible.

(6) Inscription

Les étudiant/e/s s'inscrivent administrativement dans les deux établissements. Le premier établissement d'inscription est considéré comme université d'origine pour la durée des études. Les étudiant/e/s restent sous la responsabilité de leur université d'origine.

(7) Frais d'inscription

Les étudiant/e/s dont l'établissement d'origine est la PH Freiburg payent uniquement les frais d'inscription à la PH Freiburg (frais administratifs, frais pour le *Studierendenwerk* et l'association des étudiant(e)s). Lors de leur séjour dans l'établissement partenaire, ils/elles sont exonéré/e/s des frais d'inscription de l'UHA et des frais administratifs de la PH.

Les étudiant/e/s dont l'établissement d'origine est l'UHA payent les frais d'inscription à l'UHA (droits d'inscription et CVEC, contribution de vie étudiante et de campus). Lors de leur séjour dans l'établissement partenaire, ils/elles sont exonéré/e/s des frais administratifs de la PH et s'acquittent seulement des frais pour le *Studierendenwerk* et l'association des étudiant/e/s. Les frais pour le *Studierendenwerk* et la CVEC ne dépendant pas des universités, aucune exonération est possible.

§ 4 Admission (cycle Master)

(1) Conditions d'admission

PH Freiburg : Les diplômé(e)s du Coursus Intégré Formation Transfrontalière d'Enseignants second degré, cycle bachelor/licence, qui ont obtenu la « Licence de Langues, Littératures et Civilisations Etrangères Allemand » ainsi que le *Bachelor of Arts*, et les diplômé(e)s d'un Coursus Intégré équivalent remplissent les conditions des statuts de l'admission de la PH Freiburg pour le Coursus Intégré (cycle Master). Les modalités de dépôt et d'examen des candidatures sont déterminées par la PH Freiburg.

Les modalités de dépôt et d'examen des candidatures sont déterminées par la commission d'admission binationale (voir section 2 §2 de cette convention) en concertation avec l'INSPE et selon les règles d'admission en vigueur à l'Université de Strasbourg.

Avant le début du master, un niveau de langue C1 (selon CECR) en allemand et en français est exigé.

(2) Conditions spécifiques pour l'admission passerelle

(2) Aufnahmeprüfung und Sonderregelungen bei Quereinstieg

Für den Quereinstieg in den Integrierten Masterstudiengang ist das Bestehen einer Aufnahmeprüfung gemäß der „Satzung der Pädagogischen Hochschule Freiburg über die Aufnahmeprüfung in den Integrierten Masterstudiengang Lehramt Primarstufe und den Integrierten Masterstudiengang Lehramt Sekundarstufe 1 für Bewerberinnen und Bewerber ohne Integriertes Bachelorstudium“ vom 8. Februar 2018 in der jeweils gültigen Fassung erforderlich. Es werden Fremdsprachenkenntnisse in Französisch bzw. Deutsch auf dem Niveau C1 GER erwartet.

Im Falle eines Quereinstiegs mit einem nicht-lehramtsspezifischen Bachelorabschluss werden die Studierenden unter Auflagen zum Masterstudiengang zugelassen. Die Studiengangsleitung legt fest, welche Module nachgeholt werden müssen.

(3) Studierendenzahl

Pro Partnerhochschule können jährlich bis zu 12 Studierende aufgenommen werden. In begründeten Ausnahmefällen ist nach Absprache zwischen den beteiligten Institutionen auch eine Zulassung höherer Studierendenzahlen möglich.

(4) Einschreibung

Die Studierenden schreiben sich an der PH Freiburg in den Masterstudiengang „Lehramt Sekundarstufe 1“ und am INSPE Strasbourg in den Masterstudiengang „MEEF parcours binational - Enseigner l'allemand et le français au second degré“ ein.

Die Studierenden bleiben unter der Verantwortung ihrer Heimathochschule, wobei das INSPE die Rolle der Heimathochschule für diejenigen Studierenden übernimmt, die bisher der UHA zugeordnet waren.

(5) Verwaltungskostenbeitrag

Die Studierenden entrichten die Einschreibgebühr (Verwaltungskostenbeitrag sowie an der PH Freiburg den Beitrag für die Verfasste Studierendenschaft) nur an ihrer Heimathochschule. Die Einschreibung bei der Partnerhochschule erfolgt ohne Verwaltungskostenbeitrag. Weitere Beiträge (PH: Studierendenwerksbeitrag, INSPE: *cotisation vie étudiante qui inclut la santé, le bien-être, le sport et la culture*) werden von den Partnerhochschulen nur dann erhoben, wenn sich die Studierenden während des betreffenden Studienjahres auch dort aufhalten.

§ 5 Vorbereitungsdienst und stage de titularisation

(1) Der Vorbereitungsdienst wird am Seminar für Ausbildung und Fortbildung der Lehrkräfte (WHRS) Freiburg absolviert.

Les candidat/e/s qui viennent d'autres formations et qui souhaitent être admis dans le Cursus Intégré (cycle Master) doivent se présenter à un entretien de sélection selon les statuts de l'admission de la Pädagogische Hochschule Freiburg pour le Cursus Intégré (cycle Master) du 8 février 2018. Un niveau de langue C1 (selon CECRL) en allemand et en français est exigé.

Les candidat/e/s qui ne disposent pas d'une licence profilée enseignement (Bachelor) sont admis/e/s en master sous condition de rattraper les unités d'enseignement qui sont précisées par les responsables du cursus.

(3) Nombre d'étudiants

Chaque établissement partenaire peut admettre un maximum de 12 étudiant/e/s par an. Dans des cas dûment justifiés et en accord avec les institutions partenaires, l'admission d'un nombre d'étudiants plus élevé est possible.

(4) Inscription

Les étudiant/e/s s'inscrivent administrativement dans les deux établissements à la PH Freiburg, dans le Master « Lehramt Sekundarstufe 1 » et à l'INSPE Strasbourg dans le Master « MEEF parcours binational - Enseigner l'allemand et le français au second degré ».

Les étudiant/e/s restent sous la responsabilité de leur université d'origine, l'université de Strasbourg devient l'université d'origine pour les ancien/ne/s étudiant/e/s de l'UHA.

(5) Frais d'inscription

Les frais d'inscription (frais supplémentaires à la PH : frais pour l'association des étudiant(e)s) sont à payer seulement à l'établissement d'origine. L'inscription dans le diplôme de l'autre établissement que celui d'origine est effectuée à taux zéro (pas de frais d'inscription). Les autres frais (PH: frais pour le *Studierendenwerk*, INSPE : *cotisation vie étudiante* qui inclut la santé, le bien-être, le sport et la culture) seront demandés par les établissements seulement si les étudiant(e)s se trouvent dans l'établissement en question pendant l'année universitaire.

§ 5 Vorbereitungsdienst et stage de titularisation

(1) Le *Vorbereitungsdienst* est effectué au *Seminar für Ausbildung und Fortbildung der Lehrkräfte (WHRS)* Freiburg.

(2) Comme le stipule la déclaration d'intention commune du 21 janvier 2016, le *Vorbereitungsdienst* réalisé en Bade-Wurtemberg peut être reconnu en

(2) Wie in der Gemeinsamen Absichtserklärung vom 21. Januar 2016 festgehalten kann der baden-württembergische Vorbereitungsdienst in Frankreich als „*année de stage*“ anerkannt werden, gemäß Art. 3 des Erlasses des *Ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche* und des *Ministère de la Décentralisation et de la Fonction publique* vom 22. August 2014 (Arrêté JORF n° 0196 du 22 août 2014 fixant les modalités de stage, d'évaluation et de titularisation de certains personnels enseignants et d'éducation de l'enseignement du second degré stagiaires). In diesem Fall ist im Rahmen einer binationalen Lehrprobe eine *visite d'inspection* durch eine/n Inspecteur/trice der zuständigen Académie erforderlich.

(3) Nach erfolgreichem Bestehen des CAPES treten die Lehramtsanwärter:innen, die die doppelte Lehrbefähigung für Frankreich und für Baden-Württemberg erwerben möchten, zunächst das *année de stage* in Frankreich und im Anschluss den auf 12 Monate verkürzten Vorbereitungsdienst in einer Sekundarschule in Baden-Württemberg an. Für die einfache Lehrbefähigung in Frankreich wird nur das *année de stage* in Frankreich absolviert. Für die einfache Lehrbefähigung in Baden-Württemberg wird der Vorbereitungsdienst nicht verkürzt und dauert 18 Monate.

§ 6 Organisation des Studienprogramms und Abschlüsse

(1) Die Verteilung der Studiensemester ist in der Anlage 1 dieser Vereinbarung beschrieben.

(2) Studienzeiten sowie Studien- und Prüfungsleistungen werden anerkannt und außerhalb des Hochschulsystems erworbene Kenntnisse und Fähigkeiten werden angerechnet, sofern sie gleichwertig sind. Über die Anerkennung entscheidet das lokal zuständige Prüfungsamt auf Antrag.

(3) Der erfolgreiche Abschluss des Bachelorstudiengangs führt zum Erwerb des Titels „Bachelor of Arts (B.A.)“ der PH und der „Licence“ der UHA. Der Bachelorgrad der PH wird auf der Grundlage der Studien- und Prüfungsordnung des Bachelorstudiengangs „Lehramt Sekundarstufe 1“ vergeben und die „Licence“ entsprechend den gültigen Vorschriften der UHA. Falls es an den Institutionen üblich ist, wird ein entsprechendes Diploma Supplement ausgestellt, das den Mehrwert des Studiengangs benennt.

(4) Nach erfolgreicher Masterphase werden auf der Grundlage der Studien- und Prüfungsordnung des Masterstudiengangs „Lehramt Sekundarstufe 1“ an der PH bzw. der entsprechend gültigen Vorschriften des INSPE zwei im jeweiligen Land bundesweit bzw. auf nationa-

France comme année de stage, en référence à l'article 3 de l'arrêté du Ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et du Ministère de la Décentralisation et de la Fonction publique du 22. August 2014 (Arrêté JORF n° 0196 du 22 août 2014 fixant les modalités de stage, d'évaluation et de titularisation de certains personnels enseignants et d'éducation de l'enseignement du second degré stagiaires). Dans ce cas, dans le cadre de l'examen d'Etat, une visite d'inspection d'un/e inspecteur/trice de l'Académie compétente sera nécessaire.

(3) Après la réussite au CAPES, les lauréat/e/s qui souhaitent obtenir la double qualification pour enseigner au 2nd degré en France et au Bade-Wurtemberg effectuent leur année de stage en France, suivi du *Vorbereitungsdienst* (limité à 12 mois) dans une école du 2nd degré au Bade-Wurtemberg. Pour être titularisé/e en France uniquement, il suffit d'effectuer l'année de stage en France. Pour valider uniquement la *Staatsprüfung* au Bade-Wurtemberg, le *Vorbereitungsdienst* conserve sa durée habituelle de 18 mois.

§ 6 Organisation du programme d'études et diplômes

(1) L'organisation des semestres du parcours est décrite dans l'annexe 1 de cette convention.

(2) La durée des études et les diplômes obtenus préalablement, ainsi que les compétences et connaissances acquises hors du système universitaire peuvent être prises en compte pour une validation des acquis. La commission de validation des acquis de l'établissement d'inscription pédagogique décide de la reconnaissance des acquis.

(3) La réussite aux épreuves du cursus permet l'obtention du diplôme « Bachelor of Arts (B.A.) » de la PH et du diplôme de la « Licence » de l'UHA. Le diplôme de Bachelor de la PH est délivré sur la base du règlement des études *Lehramt Sekundarstufe 1*. La licence est délivrée en accord avec le règlement des études de l'UHA. La PH et l'UHA sont susceptibles de délivrer un supplément au diplôme qui détaille les plus-values du cursus.

(4) Après avoir obtenu le Master, sur la base du règlement des études *Lehramt Sekundarstufe 1* de la PH Freiburg et en accord avec le règlement des études de l'INSPE, les étudiant(e)s reçoivent deux diplômes reconnus au niveau national par les

ler Ebene anerkannte und gleichwertige Hochschulabschlüsse verliehen: der Master of Education „Lehramt Sekundarstufe 1“, verliehen von der PH Freiburg, sowie der Master „Master MEEF Second Degré (parcours Enseigner l'Allemand)“, verliehen vom INSPE der Académie de Strasbourg.

§ 7 Öffentlichkeitsarbeit

Für das Studienprogramm gibt es auf den Internetseiten der beteiligten Institutionen eine eigene Seite, die von den jeweiligen Partnern gepflegt wird. Dort wird über den allgemeinen Ablauf, die Bewerbungsmodalitäten, die Organisation der Auslandsphasen und der Prüfungen informiert. Darüber hinaus wird das Studienprogramm regelmäßig von den beteiligten Partnern bei individuellen und/oder gemeinsamen Aktivitäten präsentiert und beworben. Bereits eingeschriebene Studieninteressierte werden über Informationsveranstaltungen an den Heimathochschulen erreicht. Weitere Maßnahmen im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit sind die regelmäßige Präsenz von Verantwortlichen des Studiengangs bei einschlägigen Tagungen und Konferenzen, Anzeigen in Jahrbüchern und Fachzeitschriften sowie Einträge in Onlineportalen (DFH-Studienführer online, Hochschulkompass, International Programmes / GATE Germany) und Internetauftritte der Partnerinstitutionen.

§ 8 Konfliktmanagement

(1) Im Konfliktfall zwischen den beteiligten Institutionen wird eine einvernehmliche Lösung angestrebt. Gelingt dies jedoch nicht, so wird im Auftrag der zuständigen Gremien (für die französische Seite die Verwaltungsräte) der beteiligten Institutionen ein alternatives Konfliktlösungsverfahren eingeleitet.

(2) Die Institutionen benennen, falls nötig, ein gemeinsames Gremium, das sich mit den Anliegen und Beschwerden der Studierenden, die am Studienprogramm teilnehmen, befasst.

(3) Die Studierenden sind angehalten, sich an die lokalen Bestimmungen zu halten. Im Fall einer Beschwerde wird der Fall zwischen der betroffenen Hochschule und dem Studierenden gemäß den lokalen Regelungen gelöst.

deux pays en tant que diplômes équivalents : le diplôme de Master « Lehramt Sekundarstufe 1 », délivré par la PH Freiburg, et le Master « Master MEEF Parcours binational « Enseigner l'allemand et le français au second degré », délivré par l'INSPE de l'Académie de Strasbourg.

§ 7 Activités de relations publiques

Une page dédiée au Cursus Intégré sera proposée sur les sites internet de chacune des institutions partenaires, chaque institution étant responsable de la mise en ligne et du suivi des informations qui y figureront, à savoir le déroulement, les modalités de candidature, l'organisation des séjours en pays partenaire et les modalités de contrôle des connaissances (MCC). En outre, le parcours sera présenté régulièrement par les partenaires, individuellement ou de manière conjointe, pour promouvoir le programme commun. Les étudiant(e)s déjà inscrits sont invités à des réunions d'information dans les établissements d'origine. La promotion pour le programme binational se fera sous forme de présence régulière des co-responsables du programme dans des réunions et conférences pertinentes, de publications d'annonces dans les annuaires et revues spécialisées ainsi qu'à travers des portails en ligne (guide des études de l'UFA, Hochschulkompass, International Programmes / GATE Germany) et d'actualisation des sites internet des établissements partenaires.

§ 8 Gestion des litiges

(1) Si un litige survient entre les institutions membres, elles essaieront de parvenir à un arrangement à l'amiable. Si toutefois elles n'y parvenaient pas, elles feraient appel à une procédure alternative de résolution des litiges commissionnée par les conseils d'administration des établissements partenaires.

(2) Les institutions nommeront, si nécessaire, un conseil commun chargé des recours et doléances pour prendre en charge les plaintes éventuelles des étudiant(e)s participant au programme.

(3) Les étudiant(e)s seront tenu(e)s de respecter les législations locales. Si une plainte est déposée à leur encontre, l'institution mise en cause résoudra le problème avec l'étudiant conformément aux réglementations locales.

§ 9 Gültigkeit und Vertragsdauer

(1) Die Vereinbarung ist ab dem Moment des Inkrafttretens fünf Jahre lang gültig. Eine Verlängerung ist unter Vorbehalt der erneuten Prüfung durch die jeweils zuständigen Gremien der beteiligten Partner möglich.

(2) Eine Änderung dieser Vereinbarung kann jederzeit von einer der beteiligten Hochschulen beantragt werden. Änderungen werden in einem Vertragszusatz formuliert.

(3) Kündigung oder Änderungen in den Paragraphen 3 bis 6 können sich jeweils nur auf die nächste Studienkohorte auswirken.

(4) Kündigung oder Änderung der anderen Paragraphen treten sofort in Kraft.

(5) Bei Kündigung oder Änderung dieser Vereinbarung sind die beteiligten Institutionen verpflichtet, das binationale Studienprogramm nach den Regelungen zu Ende zu führen, die zum Zeitpunkt der Ersteinschreibung der Studierenden in Kraft waren.

(6) Die Vereinbarung kann mit einer Frist von 12 Monaten zum Ende eines Studienjahres gekündigt werden.

(7) Anlagen zu diesem Vertrag können verändert werden, ohne dass ein neuer Vertrag notwendig wird.

§ 10 Schlussbestimmung

Der Text dieser Vereinbarung wird in fünffacher Ausfertigung niedergelegt. Es gilt sowohl der deutsche als auch der französische Text.

§ 9 Validité et durée de la convention

(1) La convention a une durée de validité de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur. Elle pourra être renouvelée sous réserve d'être soumise aux instances compétentes de chacun des partenaires.

(2) Des modifications de cette convention peuvent être proposées par chacune des Universités partenaires à tout moment. Les modifications seront fixées dans un avenant modificatif.

(3) Dénonciation et modifications concernant les articles 3 à 6 n'entrent en vigueur que pour la promotion suivante.

(4) Dénonciation et modifications concernant les autres articles ont un effet immédiat.

(5) Les établissements partenaires sont tenus de poursuivre le cursus selon les règles en vigueur au moment de la première inscription administrative de l'étudiant(e) dans le cursus jusqu'à ce que l'étudiant(e) obtienne son diplôme.

(6) La convention pourra être dénoncée à la fin d'une année universitaire avec un préavis de 12 mois.

(7) Les annexes du présent accord de coopération peuvent être modifiées sans qu'un nouvel accord soit nécessaire.

§ 10 Disposition finale

Le texte de cette convention est imprimé en cinq exemplaires. Tant la version française que la version allemande font foi.

Rektor der PH Freiburg

Hans-Georg Kotthoff

Freiburg, den 10.7.24

H. V. Bieg



Leiterin des Seminars für Ausbildung
und Fortbildung der Lehrkräfte
(SAFL/WHRS) Freiburg

Amanda Kanstinger

Freiburg, den 28.08.2024

A. Kanstinger



Le Président de l'Université de Strasbourg,

Michel Deneken

Strasbourg, le 16/7/23



Le directeur de l'INSPE de Strasbourg

Philippe Clermont

Strasbourg, le 16/7/23



Président de l'Université de Haute Alsace

Pierre-Alain Muller

Mulhouse, le 27 JUIN 2024

